

Memoria facundina del Reino de Asturias: el *Ordo Asturiensium sive et Ovetensium* del abad Alonso de Sahagún

ÁLVARO SOLANO FERNÁNDEZ-SORDO¹

Universidad de Oviedo
solanoalvaro@uniovi.es

La Colección Salazar y Castro custodiada en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia española, fondo hoy ampliamente descrito², ha preservado en una copia del siglo XVIII un texto cronístico del que hasta ahora se tenían pocas noticias y muchas más sospechas. Así, en uno de sus numerosos volúmenes encuadernados de gran tamaño se encuentran ciertos cuadernillos de papel que a lo largo de cuatro folios escritos en escritura dieciochesca recorre lo que titula *Ordo Asturiensium sive et Ovetensium, ex Libro Ordinum Adefonsi abbatis Sancti Facundi*³. Este texto ha resultado ser el conocido en la Modernidad como “Cronicón del abad don Alonso” de Sahagún, del que apenas se tenía un resumen de su contenido y un breve párrafo, y que en este trabajo ofrecemos *in extenso*.

Sobre el *Ordo Asturiensium sive et Ovetensium* o *Cronicón del abad don Alonso*

La primera referencia a esta pieza se debe al padre Francisco de Berganza y su obra sobre las *Antigüedades de España*, a la que pudo acceder

* Recibido em 31-01-2020; aceite para publicação em 15-07-2020.

¹ Este trabajo es resultado del proyecto de investigación “El ejercicio del poder: espacios, agentes y escrituras (siglos XI-XV)”, ref. HAR2017-84718-P, de la Universidad de Valladolid, financiado por el M.º de Economía, Industria y Competitividad de España, la Agencia Estatal de Investigación y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional de la UE. El autor quiere mostrar su agradecimiento al doctor Rodrigo Olay Valdés por la ayuda prestada para la revisión de este artículo; así como a los evaluadores anónimos que mejoraron con mucho la versión final.

² A. VARGAS ZÚÑIGA, B. CUARTERO Y HUERTA, *Índice de la colección de don Luis de Salazar y Castro*, 49 vols., Madrid, 1949-1979. Vid. al respecto E. SORIA MESA, “Genealogía y poder. Invención de la memoria y ascenso social en la España Moderna”, *Estudis: Revista de Historia Moderna*, 30, 2004, 21-56.

³ Biblioteca de la Real Academia de la Historia (BRAH), col. Salazar y Castro, ms. 9/652, fols. 150r-153v. Desde ahora, *OrdAst*.

gracias a una copia que le proporcionase Juan de Ferreras⁴. Fue el primero quien lo bautizó con su sobrenombre castellano al usarlo para referir episodios – especialmente los que constituyen novedosas interpolaciones, como se verá – de los reinados de Alfonso I, Fruela I, Aurelio, Silo o Alfonso III⁵.

Sin embargo, será el trabajo de J. Puyol y Alonso dedicado a la historia del monasterio de Sahagún el que aporte más información sobre el *OrdAst* gracias a testimonios prácticamente coetáneos a los mencionados. Por él sabemos que en torno a 1724 el cenobio facundino preparaba para su publicación la *Historia de Sahagún* que tres décadas antes había compuesto fray Joseph Pérez de Rozas, que no vería la luz sino recompuesta por Romualdo de Escalona más de medio siglo después⁶. El padre Pérez no debió conocer o usar el *OrdAst* para su relato, donde no recibe mención alguna, y presentaba una conflictiva narración sobre los capítulos iniciales del cenobio: retrasaba la fecha de fundación a 905 – contradiciendo a autores como Yepes o Sandoval – y no recogía el martirio de sus primeros monjes en una aceifa musulmana⁷.

Así, al tiempo de preparar el texto para su publicación, tales episodios, tenidos en cambio por verdad de la tradición y con cierto refrendo documental, venían confirmados por este cronicón que Berganza glosara pocos años antes y que debía resultar entonces desconocido en Sahagún. Por eso se adquirió de Ferreras un traslado de ciertas cláusulas, copiando el texto del posible original “que, escrito en caracteres góticos, para en el archivo de la Catedral de Oviedo”, hoy perdido. Estos fragmentos servirían para la labor editorial y se añadieron al manuscrito que se sometió al juicio de la censura⁸. Pero este no sería benévolo y, entre sus reparos, el censor sentenció

⁴ El propio Berganza se refiere a “la copia del Chronicon del Abad de Sahagún que recibí de mano del doctor don Juan de Ferreras” (F. DE BERGANZA, *Antigüedades de España, propugnadas en las noticias de sus reyes y condes [...]*, t. 1, Madrid, imp. Francisco del Hierro, 1719, p. 117), y más adelante a “el Chronicon de don Alonso abad de Sahagún, que recibí de mano del señor Bibliothecario” (F. de BERGANZA, op. cit., p. 198).

⁵ F. DE BERGANZA, op. cit., pp. 93, 105, 116-127 y 198. En algunas de estas recurrencias al texto del *OrdAst*, Berganza proporciona la transcripción de palabras o frases del mismo, así como resúmenes sobre parte de su contenido.

⁶ El propio título de esta obra, tercer intento del cenobio por publicar su historia deja clara la filiación del texto: *Historia del monasterio de Sahagún sacada de la que dexó escrita el padre maestro fray Joseph Pérez, corregida y aumentada con varias observaciones históricas y cronológicas por el padre maestro fray Romualdo Escalona* (Madrid, imp. Joaquín de Ibarra, 1782). Acerca de la labor historiográfica del monasterio leonés en la Modernidad, uid. J. PUYOL Y ALONSO, *El abadengo de Sahagún (Contribución al estudio del feudalismo en España)*, Madrid, imp. Minuesa de los Ríos, 1915, pp. 279-301. También, P. ANDRÉS ESCADA, “Historia de unos papeles: el legado del manuscrito de Guardiola en la librería de Gondomar. Nuevas aportaciones a su biografía y a la escritura de la Historia de S. Benito el Real de Sahagún”, in P. Cátedra, M. L. López Vidriero (edd.), *El libro antiguo español, VI. De libros, librerías, imprentas y lectores*, Salamanca, 2002, pp. 13-36.

⁷ Así se comprueba en un manuscrito de la Biblioteca Nacional (BNE, mss. 18659/35 fols. 18v-22v), una copia de los primeros capítulos del texto original de J. Pérez anterior a su preparación editorial (J. PUYOL Y ALONSO, *El abadengo de Sahagún*, op. cit., p. 290).

⁸ J. PUYOL Y ALONSO, op. cit., p. 291.

“que el fragmento del ‘Cronicón del abad don Alonso’ [...] sirve de tropiezo en muchas partes de la obra. Por lo qual deberá ponerse al fin de ella, antes de los appéndices, con remisiones recíprocas a los lugares en que se oponen, para que la obra quede corriente. Pero debe primero solicitarse copia fidedigna sacada del Archivo de Oviedo, para que merezca autoridad y fe”⁹.

Ignoramos si se llegó a solicitar esta copia fidedigna, pues la gran cantidad de inconvenientes que la censura planteó detuvo la empresa y obligó a esperar varias décadas para que su *Historia* viera la luz completamente reelaborada. En ese momento Escalona sí emplearía el *OrdAst* en las discusiones sobre la fundación del monasterio, sin incluir mayores fragmentos que los ya conocidos¹⁰; aunque según su propio testimonio a partir de un manuscrito que vio en el archivo de Monserrat de Madrid¹¹.

Desde entonces los autores que se han ocupado del *OrdAst* se movían en esa misma incertidumbre al no contar con un texto. El Archivo de la Catedral de Oviedo no proporcionó a los investigadores posteriores el texto “escrito en caracteres góticos”, como así tampoco los fondos del Montserrat madrileño. Y, aunque no se llegó nunca a tachar de invención moderna, lo poco conocido al respecto hacía pensar en él ya desde el XVIII como un cúmulo de interpolaciones sobre textos previos, especialmente la *Chronica Albeldensia*¹². Ante la falta de noticias, los más recientes trabajos dedicados a la memoria escrita del monasterio ni siquiera mencionan el *OrdAst*¹³. Confiamos en que esta aportación contribuya a animar su estudio.

El manuscrito de la BRAH

No es posible asegurar la procedencia de la copia de este *OrdAst* que ahora presentamos. A la más sencilla, que sería considerarla una copia tomada por el propio Salazar o sus colaboradores antes de su fallecimiento en 1734, se unen nuevas posibilidades tras las noticias sobre el texto antes comentadas: bien pudiera ser la “copia fidedigna” que el censor instaba a los monjes editores a pedir a Oviedo hacia 1724 – si es que llegó a solicitarse y elaborarse –, quizá el traslado sacado de la catedral asturiana propiedad de Ferreras – bien el entregado a Berganza para componer sus *Antigüedades* a

⁹ J. PUYOL Y ALONSO, op. cit., p. 292.

¹⁰ R. ESCALONA, *Historia del Real Monasterio de Sahagún [...]*, op. cit., pp. 13-19.

¹¹ *Ibid.*, p. 18.

¹² Ya Escalona hablaba de que quizá “este Cronicón no tenga probada su legitimidad, y muchos sospechan que a lo menos está interpolado” (*Ibid.*, pp. 13-14). Era asimismo la opinión mantenida en el trabajo señalado de J. PUYOL Y ALONSO (op. cit., *passim*). Más recientemente, C.M. REGLERO DE LA FUENTE, “La ocupación de la Cuenca del Duero leonesa por el Reino Astur”, in F. J. Fernández Conde (ed.), *La época de Alfonso III y San Salvador de Valdediós*, Oviedo, 1994, pp. 127-150, 136-137.

¹³ C. GARCÍA, C. M. REGLERO DE LA FUENTE (dir.), *Escritura y reescritura de una crónica monástica hispánica: la Primera Crónica anónima de Sahagún. Dossier de e-Spania: Revue électronique d'études hispaniques médiévales*, 19, 2014, acceso online <https://cutt.ly/irYZfib>, con una decena de trabajos centrados en este tema. También, L. AGÚNDEZ SAN MIGUEL, *La memoria escrita en el monasterio de Sahagún (años 904-1300)*, Madrid, 2019.

principios del XVIII u otro que conservase el bibliotecario real – o quizás uno que Salazar y Castro pudiera hacer de cualquiera de ellos.

Desde luego, no es probable que proceda del monasterio leonés, pues no se custodiaría en su archivo entre los siglos XVII y XVIII ya que el padre Pérez – que tanto se precia de haber tenido, a diferencia de Morales o Yepes, el “mucho tiempo necesario para registrar un archivo”¹⁴ – parece desconocerlo. Asimismo, siendo una copia *in extenso* no creemos que se trate de esas simples cláusulas que hacia 1724 se mandaron recoger de la copia de Ferreras y que, no obstante, bien pudieran ser o servir a quien compusiese en esas fechas las páginas iniciales del “Índice de las escrituras principales y títulos de propiedad, derechos, haciendas y regalías de el Real Monasterio de San Benito de Sahagún”¹⁵. Y, por razones cronológicas, como parte de la colección formada antes de 1734, no puede tampoco ser la vista por Escalona años después en el monasterio de Montserrat¹⁶.

Así pues, además de que todas estas posibilidades parecen coincidir en el primer tercio del siglo XVIII, a juzgar por sus caracteres gráficos podemos dar por seguro que se trata de un apógrafo elaborado en dicha centuria¹⁷. Se observa, pese a parecer obra de una única mano, una corrección del texto en una tinta más oscura que subsanó omisiones y otros errores¹⁸. Mano correctora que también señala la procedencia del texto de la catedral de Oviedo con una nota marginal en la esquina superior derecha del primer folio – *Extat in tabularium Ovetensi* –, devolviéndonos a las disquisiciones sobre la posible procedencia del original aquí trasladado.

El contenido del *OrdAst*, sus fuentes y su posible cronología

Como ya señalase la historiografía citada, pese a contar con apenas unos párrafos del mismo, el *OrdAst* se sospechaba – y ahora se confirma –

¹⁴ Biblioteca Nacional de España (BNE), mss. 18659/35, fol. 8r.

¹⁵ Este inventario archivístico realizado igualmente en el siglo XVIII va precedido de una *Nota historial* “sacada ex Libro *Ordinum Adefonsi Abbatis Sancti Facundi* que se guarda en el Archivo de la Sancta Iglesia Cathedral de Oviedo” y que comenta y transmite los pasajes del *OrdAst* interpolados a la *Albeldensia* que contienen § 12 y § 13 acerca de los orígenes del monasterio y la figura de don Alfonso como su primer abad (Archivo Histórico Nacional [AHN], Códices, L.225, fols. 1r-2v). Son los mismos fragmentos extractados por el padre F. DE BERGANZA (*Antigüedades de España*, op. cit., pp. 117 y 121) y que debieron servir para clarificar las dudas respecto a los momentos iniciales del monasterio que debía plantear la *Historia* del padre Pérez.

¹⁶ Lo que no descarta esta sucesión de acontecimientos, no obstante, es que el texto que pudiera estar en Oviedo a principios del siglo XVIII y hoy está perdido fuese el mismo que Escalona vio a finales de esa centuria en Madrid, igualmente desaparecido. No hay noticias que avalen tal traslado desde Asturias al monasterio de Montserrat; algo que, aunque poco probable, no es imposible.

¹⁷ Ya la propia entrada catalográfica del inventario así lo señala (A. VARGAS ZÚÑIGA, B. CUARTERO Y HUERTA, op. cit., n.º 39834). Sin embargo, ignoramos el motivo por el que se consignó en ella el contenido del documento como “una relación, escrita en latín, de los reyes de Asturias y de Castilla desde Pelayo hasta el rey Alfonso VIII”, pues su narración termina aún con Alfonso III en el trono.

¹⁸ Vid. *infra* en nuestra edición las notas 48, 83, 97, 11 ó 127, entre otras.

una elaboración hecha sobre la base del “Ordo Gothorum Obetensium regum” de la *Chronica Albeldensia*, una breve narración enumerada de los doce reinados de los monarcas astures desde Pelayo al aún reinante Alfonso III. Redactado en 881 y ampliado en 883, se trata de un pasaje subsumido en el proyecto enciclopédico que constituye la *Albeldensia*, junto a las dos versiones de la *Chronica Adefonsi III* el principal conjunto cronístico para conocer el periodo del Reino de Asturias¹⁹. En este punto resulta singular el hecho de que este texto lo conozcamos gracias a Berganza por una copia de Ferreras, pues precisamente ellos figuran entre los primeros editores de la *Albeldensia*²⁰ y – especialmente el primero – no dudaron en tratar el *OrdAst* de un texto independiente o al menos no comentar sus lógicas similitudes.

No obstante, sin olvidar que el texto nos ha llegado en una transcripción dieciochista, es posible deducir el manuscrito concreto a través del cual accedió quien redactase el *OrdAst* al “Ordo Gothorum” albeldense. Analizando las omisiones, elisiones y errores heredados en la copia del texto, no cabe duda de que se emplearon los denominados “manuscritos pelagianos”, copias del siglo XII vinculadas al *scriptorium* del obispo Pelayo de Oviedo y su laborioso trabajo historiográfico²¹. Los manuscritos P y S – según nomenclatura de J. Gil Fernández – son sendos códices que incluyen la *Albeldensia* dentro del conjunto cronístico que engloba la denominada “Compilación A” del *Corpus Pelagianum*²², y su uso como modelo se deduce comparando pasajes como los siguientes:

	<i>Mss. Emilianense (E) y Vigilano (A)</i>	<i>Mss. pelagianos (P y S)</i>	<i>OrdAst</i>
§ 1	<i>in locum Canicas</i>	<i>in locum Canonicas</i>	<i>in locum Canonicas</i>
§ 6	<i>ob causam matris pacem habuit</i>	<i>ob causam finatris pacem habuit</i>	<i>ob causam finatris pacem habuit</i>
§ 9	<i>hedificio cum multis angulis fundamentavit</i>	<i>hedificio cum multis fundamentavit</i>	<i>edifício cum multis fundamentavit</i>

¹⁹ Manejamos la reciente edición de J. GIL (ed.), *Chronica Hispana saeculi VIII-IX*, Turnhout, 2018. Asimismo, se ha cotejado con Y. BONNAZ, *Chroniques asturiennes (fin IX^e siècle)*, Paris, 1987; y J. GIL FERNÁNDEZ, J. L. MORALEJO, J. I. RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, *Crónicas asturianas*, Oviedo, 1985. El aparato crítico de todas ellas, especialmente la primera por su actualidad, permite un excelente acercamiento a los textos y la enorme bibliografía sobre ellos. Un reciente estado de la cuestión en A. SOLANO FERNÁNDEZ-SORDO, “El Ciclo cronístico de Alfonso III. Un ejercicio de autodefinición e historia oficial”, in *Actas del Congreso “Nuevas visiones del Reino de Asturias”*, en prensa. En el mismo volumen, aunque con opiniones dispares en algunos puntos, vid. G. MARTÍN, “La ‘pérdida y restauración de España’ en la historiografía latina de los siglos VIII y IX”, en prensa.

²⁰ J. GIL (ed.), *Chronica Hispana saeculi VIII-IX*, op. cit., pp. 236-237.

²¹ A falta de ver la luz el ansiado trabajo de E. FERNÁNDEZ VALLINA sobre este prelado y su obra, hemos de referirnos a aportaciones como E. FERNÁNDEZ VALLINA, “El obispo Pelayo de Oviedo. Su vida y su obra”, in *Liber Testamentorum*, Barcelona, 1995, pp. 233-401. También E. JEREZ CABRERO, “Arte compilatoria pelagiana. La formación del *Liber cronicorum*”, in A. Arizleta (ed.), *Poétique de la chronique. L’écriture des textes historiographiques au Moyen Âge (péninsule Ibérique et France)*, Toulouse, 2008, pp. 47-87. Asimismo, M. J. SANZ FUENTES, *La reescritura del pasado. El Liber Testamentorum de la Catedral de Oviedo*, Oviedo, 2014.

²² P o “Libro viejo de Alcalá” (BNE, ms. 1358) contiene la *Albeldensia* entre los fols. 8v-27v; y S (BNE, ms. 2805), por su parte, entre los fols. 10r-36r (J. GIL [ed.], *Chronica Hispana saeculi VIII-IX*, op. cit., pp. 236-237).

§ 11	die VI Kalendas Iunias	die VI Kalendas Iulii	die VI Kalendas Iulii
§ 12	monte XV capita amplius noscuntur esse interfecta	monte quinque milia capita amplius esse noscuntur interfecta	monte quinque milia capita amplius esse noscuntur interfecta
§ 13	Munnio, filius Nummi	Munnio, famulus Nummi	Munnio, famulus Nummii

Pero aún se puede afinar más la deducción y establecer la filiación del *Cronicón* a partir del manuscrito S – o copia de éste – gracias a peculiaridades como:

	Ms. P	Ms. S	OrdAst
§ 1	super Astures procurante Monnuza	super Astures procurante Moniuza	super Astures procurante Monnuza
§ 8	Veremundus rg. III an.	Veremundus reg. an. III	Veremundus regnat ann. III
§ 9	sancti Salvatoris cum XII^m apostolis	sancti Salvatoris cum duodecim apostolis	santi Salvatoris cum duodecim apostolis
§ 11	ab amico quondam enensis verum	ab amico quondam enesis verum	ab amico quondam enesis verum
§ 13	Septembrio mense usque ad huc usque non est reversus Novembrio mense discurrente	Septembrio mense discurrente	Septembrio mense discurrente

No obstante, se registran algunas modificaciones sobre los textos de P y S y sus “equivocaciones groserísimas” o “inepcias”²³ buscando la corrección gramatical o la coherencia histórica, que pueden achacarse bien al compilador que dice ser el abad Alonso o al copista dieciochesco, sin que podamos postular nada definitivo al respecto. Éstas provocan perturbaciones en la transmisión textual que hacen presentes en nuestro texto variantes propias de los manuscritos Emilianense (E) o Vigilano (A) o simplemente lógicas²⁴:

	Mss. Emilianense (E) Vigilano (A) y P	Ms. S	OrdAst
§ 1	Obiit [...Pelagius...] era DCCLXXV^m	Obiit [...Pelagius...] era DCCXXV^m	Obiit [...Pelagius...] era DCCLXXV^m
§ 3	Campos quos dicunt Goticos (A) Campos quem dicunt Goticos (E) Campos quam dicunt Goticos (P)	Campos quam dicunt Goticos	Campos quos dicunt Gothicos
§ 6	In Praba solium firmavit	In Praba solium firmavit	In Pravia solium firmavit
§ 9	Templum [...] ex silice et calce	Templum [...] ex scilicet et calce	Templum [...] ex silice et calce
§ 11	Adefonsus [...] XVIII^m regni deducit annum (A) Adefonsus [...] octauo decimum regni deducit annum (E) Adefonsus [...] ovtauo X^o regni deducit annum (P)	Adefonsus [...] octauo xpo regni deducit annum	Adefonsus [...] octavo decimo regni deducit annum

Pero no se trata de una simple copia manuscrita de la versión S del “Ordo Gothorum Obetensium regum”, pues quien redactó el *OrdAst* se ocupó de paliar su proverbial parquedad insertando algunas noticias: la llegada del Arca Santa a Asturias, la rebelión galaica con Alfonso I, la restaura-

²³ Así se refiere a sus errores J. GIL (op. cit., pp. 228-229).

²⁴ En ocasiones las correcciones son añadidos, reiteraciones o cambios de orden respecto al texto de S para conseguir una mejor integración de las interpolaciones en el *OrdAst*. Así, por ejemplo, en § 5 se lee *Aurelio regnante* en vez de *Eo regnante*, más adecuado al haberse introducido nuevos personajes en la adenda al original que podían dar lugar a confusión con el simple pronombre.

ción de la sede episcopal ovetense con Fruela y su continuidad con Aurelio, la llegada de los restos de santa Eulalia a Asturias con Silo, la fecha de la abdicación de Bermudo, la fabricación de la Cruz de los Ángeles y la *inventio* del sepulcro jacobeo con Alfonso II o – lógicamente – la fundación del monasterio de Sahagún por Alfonso III, entre otras.

Todas estas inserciones permiten plantear que el componedor del *OrdAst* tenía a la vista otros materiales que le proporcionaron estas noticias y de los que incluso tomó algún préstamo redaccional. Más allá de las informaciones que pude compartir con las dos versiones de la *Chronica Adefonsi III* coetánea a la *Albeldensia*, se deja notar el peso de las interpolaciones del obispo Pelayo a la primera²⁵, así como otras obras presentes en las diversas fases de acopio historiográfico y documental – especialmente la “Compilación A” – del *Corpus Pelagianum* como el *Cronicón Iriense*, el *Sampiro* de la versión del prelado o las denominadas “bulas del papa Juan VIII”²⁶. Relacionado con esto, se detecta el uso del *Liber Testamentorum* o varias de las piezas que lo componen como fuente, destacando el *Testamentum Adefonsi Regis*²⁷. Por otro lado, se deja sentir la probable influencia de otras piezas historiográficas más o menos relacionadas con Oviedo, tales como la *Historia legionense* – antes denominada *Silense*²⁸ –,

²⁵ De esta fuente han de venir muchas de las noticias auténticas con que completa algunos de las magras biografías regias con informaciones conocidas desde el siglo IX: el nacimiento bastardo de Mauregato de una sierva, y el desplazamiento de Alfonso del trono o algunos de los parentescos regios que aclaran su texto. Pero, asimismo, también debió tomar muchas de las “innovaciones pelagianas” a la historia astur, como por ejemplo la inclusión del santo del Arca Santa o el de las reliquias eulalienses con Silo y la referencia a la supuesta mujer del Rey Casto, de donde toma también préstamos léxicos (J. PRELOG, *Die Chronik Alfons'III. Untersuchung und kritische Edition der vier Redaktionen*, Frankfurt am Main, 1980, pp. 88-89, 90 y 96).

²⁶ Del *Cronicón Iriense* se toma el relato de la *inventio* del sepulcro de Santiago, y la posterior peregrinación de Alfonso II a Compostela y su subsiguiente actividad donataria; la versión pelagiana de la *Crónica de Sampiro* bien puede ser la base documental para las interpolaciones del reinado de Alfonso III; y la descripción de la concesión papal de la condición de Metropolitana a la sede de Oviedo mediando la intervención de los presbíteros Severo y Desiderio implica el manejo de las llamadas bulas de Juan VIII, conservadas tanto en la “Compilación A” como en piezas sueltas y el *Liber Testamentorum* (A. C. FLORIANO CUMBREÑO, “En torno a las Bulas del Papa Juan VIII en la Catedral de Oviedo”, *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, 12, 1962, 117-136).

²⁷ Es improbable que no se haya manejado este cartulario, pues en él se contienen las únicas referencias al bautismo en Oviedo de Alfonso II o la fecha errónea y la nómina de obispos que consagrarían la catedral ovetense en § 9. (C. GARCÍA DE CASTRO, “La basílica prerrománica de San Salvador de Oviedo. Advocaciones, consagración y disposición de sus altares”, in G. Boto y C. García de Castro (edd.), *Materia y acción en las catedrales medievales. Construir, decorar, celebrar*, Oxford, 2017, pp. 3-30, 7-8).

²⁸ Además de algunos préstamos de expresiones en fragmentos concretos como la rebelión de los gallegos en tiempos de Silo usando fórmulas similares a la de los navarros con Fruela según el *Legionense* (J. A. ESTÉVEZ SOLA [ed.], *Chronica Hispana saeculi XII. Pars III. Historia Silensis*, Turnhout, 2018, p. 158). Es posible que la descripción de la familia de Alfonso III proceda también de ella, así como la referencia a la Cruz de los Ángeles, aunque sería más probable una procedencia pelagiana dada la colocación que le señala propia en la iglesia de Oviedo.

los *Anales Castellanos Primeros* o ciertos *Anales carolingios*²⁹. De confirmarse todo ello, tal variedad de fuentes confirmaría la riqueza de la biblioteca de que bebió su autor, además de la propia documentación facundina y un elenco de obras hoy quizá desconocidas o perdidas. Un examen exhaustivo de ello, que no es objeto de esta publicación, a buen seguro contribuirá a un mejor conocimiento del *OrdAst* y su autor.

Un autor que en la propia obra se presenta dentro de las interpolaciones como “Adefonsum, nunc indignum Santi Facundi et Primitivi monasteri abbatem”. Se habría refugiado en el norte huyendo de Córdoba y acompañado al conde Gesualdo en una embajada del Rey Magno a Roma en 871, siendo nombrado por el monarca poco después abad de una comunidad facundina restaurada y preceptor de su primogénito García³⁰. Esto último sería precisamente lo que le salvase de estar presente en Sahagún al momento de la *razzia* de 893 y sufrir el martirio con el resto de los monjes. No obstante, queda claro que se trata de una invención planteada a partir de algunos datos ciertos, pues la figura del abad Alonso es real y está documentada entre 904 y 919³¹. Su biografía, por otro lado, resulta extremadamente sospechosa al coincidir con la de otro abad Alfonso fugado de Córdoba transmitida por la conocida inscripción del cercano monasterio de San Miguel de Escalada³².

Asimismo, las interpolaciones al texto y los contenidos que reflejan permiten plantear una hipótesis de datación. Por un lado, el basarse en los escritos pelagianos obliga a considerar el primer tercio del siglo XII como un *terminus post quem*, momento para el cual las noticias que constituyen las innovaciones en el texto albeldense son ya conocidas. Junto al hecho de no constatar la recurrencia necesaria a fuentes cronísticas posteriores al siglo XII, igual de relevante es lo que el pretendido abad no dice o no añade: que no haga referencia alguna al hablar del reinado de Mauregato a su implicación en el denominado “Tributo de las Cien Doncellas” podría estar situándolo en un momento necesariamente anterior a la difusión generalizada del *Privilegio de los votos* y – especialmente – a la redacción del *Chronición* de Lucas de Tuy, quien recoge este episodio adjudicándose a este

²⁹ De ellos pudieron tomarse, respectivamente, la noticia del refugio adolescente de Alfonso III en Castilla junto a su tío Ramiro (G. MARTÍNEZ DÍEZ, *El condado de Castilla, 711-1038: la historia frente a la leyenda*, Valladolid, 2005, t. I, pp. 157-161) o la de la expedición contra Lisboa del Rey Casto y su posterior embajada a Carlomagno con presentes de la campaña (M. CALLEJA PUERTA, “El reino de los astures y el Imperio Carolingio: historia y recreación histórica”, in J. Ballina (coord.), *Carlomagno: el sueño de una Europa unida. Una visión desde Asturias*, Oviedo, 2017, pp. 43-61, 49-50).

³⁰ Vid. infra § 12 y § 13 de la edición.

³¹ C. M. REGLERO DE LA FUENTE, “La ocupación...”, op. cit., pp. 136-137. J. M. MÍNGUEZ FERNÁNDEZ, *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (siglos IX y X)*, León, 1976, doc. n.º 8.

³² E. MARTÍN LÓPEZ, “Las inscripciones de San Miguel de Escalada. Una nueva lectura”, in V. García Lobo y G. Caverro Domínguez (coords.), *San Miguel de Escalada (913-2013)*, León, 2014, pp. 197-238, 218-219. Muy similar a la noticia del abad Juan del epígrafe de Castañeda (M. GÓMEZ MORENO, *Iglesias mozárabes. Arte español de los siglos IX-XI*, Madrid, 1919, pp. 169-171).

rey; algo que desde entonces reproducirá toda la historiografía medieval castellana³³.

Esto podría situar la composición de nuestro *OrdAst* en algún momento entre 1130 y 1230, aproximadamente. Un siglo en que, como es bien conocido, el monasterio de Sahagún vive un momento de especial actividad escrituraria – y reescrituraria – de textos tanto diplomáticos como historiográficos en los que trata de defender y legitimar sus intereses frente a otras instituciones que amenazan la casa facundina. Una labor de escritura y legitimación a través del documento y la antigüedad en el que la elaboración de una historia que aclarase sus orígenes y fundación en un *Cronicón* escrito por su primer abad tiene gran sentido, acompañando y reforzando otras estrategias de uso de la memoria escrita bien conocidas³⁴.

Edición

La peculiar transmisión textual descrita, en todo caso, nos sitúa ante un documento frente al que cabe albergar cierta cautela: si bien consideramos que la redacción del texto primordial es de cronologías altomedievales – compuesta en latín en la década de 880 – conviene no olvidar que se llega a él a través de una segunda redacción en el siglo XII y la lectura que un estudioso dieciochesco hace de ella. Esto explica algunas de las grafías visibles en la edición, extravagantes para la lengua latina, tales como: el empleo de la *ç* – con valor indistinto como *c* o *z*, según el caso – o la *j*, la clara asunción de la *v* donde los códices medievales leen *u* o el guión con que se escriben algunos topónimos y antropónimos. Igualmente, en esa tendencia modernizadora de la su grafía se encuentra la tendencia a eliminar las geminadas – *eclesia* por *ecclesia*, y *litteras* por *litteras* – y de helenismos como la *y* – *tirani* y no *tyrani* –. Algo que contrasta, en cambio, con rasgos clasicistas como el uso común de los grafemas *æ* / *œ* o el mantenimiento de la *th* en formas como *Gothi* o *Athaulphum*.

Igualmente, quizá por responsabilidad del copista dieciochesco más que por el compilador del XII, la mayoría de las abreviaturas aparecen desarrolladas en el manuscrito: *christianorum* y no *xporum*, o *regnat* por *rg*.³⁵, por ejemplo. La única excepción a ello es la fórmula *ann.*, que presentamos desarrollada en cada caso según conviene.

Hemos decidido mantener estas formas por mayor fidelidad al apógrafo que nos revela el texto. De la misma manera, se anotan al pie los aspectos

³³ A. SOLANO FERNÁNDEZ-SORDO, *Las reinas de la Monarquía Asturiana y su tiempo (718-925)*, Madrid, 2019, pp. 295-314.

³⁴ J. A. GARCÍA DE CORTÁZAR, L. AGÚNDEZ, “Escritura monástica y memoria regia en las abadías de San Millán de la Cogolla y Sahagún en el siglo XII”, *Cuadernos de Historia de España*, 85-86, 2011-2012, 247-270, especialmente 265-267. C. GARCÍA, C. M. REGLERO DE LA FUENTE (dir.), L. AGÚNDEZ SAN MIGUEL, op. cit., especialmente pp. 171-291.

³⁵ Aquí resulta llamativo el cambio de tiempo, pues su desarrollo en *regnat* refleja un uso del “presente histórico” muy alejado del tradicional *regnavit* con que suele encontrarse y desarrollarse editorialmente.

referentes a la presentación del manuscrito, especialmente lo tocante a las modificaciones en tinta diferente pero de una misma mano que revelan un repaso de la copia hecho al latín medieval buscando mayor corrección ortográfica³⁶. Corrección que también se extiende a lo gramatical, provocando perturbaciones en la transmisión de los manuscritos y sus errores en beneficio de la corrección latina³⁷.

Cabe por último volver a señalar que en el cuerpo de texto se marcan expresamente las interpolaciones del autor presentándolas en cursiva. El aparato crítico compara el cronicón con los manuscritos *P* y *S*, dado su parentesco directo; aunque también se anotan las variantes ofrecidas por las transcripciones parciales que conocemos del *OrdAst* por la nota historial al “Índice de escrituras” del AHN (*Indic*) y las lecturas de Berganza (*Berg*) y Escalona (*Esc*).

/150r (C) ORDO ASTURENSIUM SIVE ET OVETENSIUM, EX LIBRO ORDINUM ADEFONSI ABBATIS SANTI³⁸ FACUNDI³⁹

1. Primum Pelagius in Asturias^a *princeps electus fuit et genuit principatum annis XIII. Postea regnavit in Pirineis annis X menses VIII et sedem firmavit in locum Canonicas*. Iste Pelagius, ut supra diximus, a Vitiçane rege de Toledo expulsus^b Asturias est ingresus. Et postquam a^c Sarracenis Spania occupata est, ^d sumpsit rebelionem^e in Asturias, regnante Iuceph^f ⁴⁰ in Corduba^g et in Legione civitate Sarracenorum iussa super Astures procurante Moniuza^h. Sicque ab eo hostis Hismaelitarumⁱ cum Alcamane interficitur et Oppa episcopus capitur postremo^j Moniuça^k interficitur. Sic^l ex tunc reddita est libertas populo christianorum. Tunc etiam qui remanserant gladio de ipsa hoste Sarracenorum in Libana monte ^m iudiçioⁿ ⁴¹ Dei oprimumturⁿ. *Sicuti scriptum est in libro verborum Beati Iuliani Diaconi Toletani, qui cum Pelagio Arcam⁴² gloriosissimam, qua nunc Ecclesia⁴³ Ovetensis gaudet, in Antro Santa⁴⁴ Mariæ custodivit. Sic que Asteriorum⁴⁵ regnum divina providentia exoritur. Obiit quidem predictus Pelagius in locum Canonicas era DCCLXXVP.*

³⁶ Vid. supra nota 18.

³⁷ Vid. infra en el aparato crítico de nuestra edición las anotaciones 3a, 3g, 4c, 9o, 9x ó 9ak, entre otras.

³⁸ Sic, por *sancti*.

³⁹ Al margen derecho: *Extat in tabularium Ovetensi*.

⁴⁰ Va escrito al margen izquierdo a mitad del párrafo, insertándose en el cuerpo del texto una llamada mediante el símbolo: ^

⁴¹ En origen escribe aparentemente *iuditio* (como S), corregido por una mano posterior como *iudiçio* (como P).

⁴² Sic, por *Archam*.

⁴³ Sic, por *Ecclesia*.

⁴⁴ Sic, por *sancta*.

⁴⁵ Sic, por *Asturorum*.

2. Fafila^a, filius eius, regnat annis II. Iste levitate ductus ab urso est interfectus. *Era DCCLXXVII.*

3. Adefonsus, Pelagii gener, regnat annis XVIII. Iste Petri, Cantabriæ^a ducis, filius^b fuit, *regali Gothorum regio sanguine ortus. Iste in Gallecia rebellionem sumpsit* et dum Asturias venit, Ermisindam, Pelagii filiam, Pelagio precipiente accepit. Et dum regnum accepit, proelia^c satis cum Dei iuvamine gesit^d. Urbes quoque Legionem atque Astoricam ab inimicis possessas^e^f invasit. Campos quos^g dicunt Gotthicos^h usque ad flumen Dorium eremavit et christianorumⁱ extendit *per Froilanum, fratrem sum, intra Castelam usque ad Aoccam.* Deo atque hominibus amabilis extitit. Morte propria^j decessit⁴⁶ *era DCCLXXXVI*⁴⁷.

4. Froilanus^a, filius >eius⁴⁸<, regnat annis XI. Victorias egit *adversus Sarracenos atque Vascones, et istorum progenie Muniam, regali sanguine ortam, in uxorem duxit. Episcopatum in Ovetensi Ecclesia*⁴⁹ *restituit, eamque regendam tradidit Beato Juliano prenominato, qui huc usque super Astures in locum Canonicas pontifex fuit. Et hoc factum fuit in die qua ipse beatus pontifex puerum Adefonsum, regis Froilani filium, sacro fonte in eadem Ovetensi Ecclesia*⁵⁰ *suscepit. Sed Froilanus iste asper moribus fuit. Fratrem suum nomine Vimarandum*^b *ob*^{150v} *invidiam*^c *regni interfecit. Tunc patruus Froilanus rebellionem sumpsit in Castela. Ipse post ob feritate mentis in Canonicas*^d *est interfectus era DCCCVII*^e.

5. Aurelius regnat annis VII. *Iste Froilani, fratris Adefonsi, filius fuit, sed natu minor. Voluerunt Astures Rudericum, fratrem suum natu maiorem, in regem. Nomen autem Ruderici in visum Gothis erat. Aurelio regnante servi, dominis*^a *suis contradicentes, eius industria capti in pristina sunt servitute reducti. Suo tempore obiit gloriosus pontifex Julianus, et in Ovetensi Ecclesia*⁵¹ *ordinatus fuit episcopus Argericus abbas. Suo*^b *tempore, Silo futurus rex Adosinda*^c, *Froilani*^d *regis*⁵² *sororem, coniugem accepit, cum qua postea regnum obtinuit. Aurelius vero propria*^e *morte decessit*^f *era DCCCXIII.*

6. Silo regnat annis VIII. Iste dum regnum accepit, in Pravia^a solium firmavit. *Gallecos sibi rebellantes domuit. Corpus beatissima verginis Eulaliæ, que sub Calphurniano prefecto martirium passa fuit*⁵³ *ab civitate Emerita, in Praviam aduxit et in santi*⁵⁴ *Joanis Evangelista ecclesia*⁵⁵ *mirifice colocavit. Cum Spania*^b *ob causam finatris*^c. Morte propria^d in Pravia^e decessit^f et prolem nullam dimisit. *Era DCCCXIII.*

7. Maurecatus, tyranne accepto^a regno, regnat annis IIII^b. *Iste filius Adefonsi maioris, de serva natus, contra Adefonsum minorem, suprinum*

⁴⁶ Sic, por *decessit.*

⁴⁷ Sic, por *DCCLXXXVI.*

⁴⁸ En tinta más oscura, aparentemente posterior, pero con una grafía similar.

⁴⁹ Sic, por *Ecclesia.*

⁵⁰ Sic, por *Ecclesia.*

⁵¹ Sic, por *Ecclesia.*

⁵² Tachado: *filiam.*

⁵³ Sic.

⁵⁴ Sic, por *sancti.*

⁵⁵ Sic, por *ecclesia.*

suum, in paterno solio collocatum, calide regnum vindicavit. Morte propria decessit. Era DCC>c⁵⁶<XXVII.

8. Veremundus^a regnat annis III^b. Iste *frater Aurelii regis fuit et per annis tribus clemens adfuit et pius. Eo regnante prelium factum^c est in Burebia^{d e}. Postea diachonatus sui memori voluntarie regnum dimisit in die Asumptionis Beatae Mariae, et Adefonsum magnum in eclesia Ovetensi unxet in regno. Era⁵⁷ DCCCXXVIII.*⁵⁸

9. Adefonsus magnus regnat annis LII^a. Iste *Froilani regis, filii Adefonsi maioris, filius fuit et XI regni anno per tyranidem^b secundo regno expulsus monasterio Abeliane est retrusus; inde^c a comite Teudano et alis^d fidelibus reductus regnique^e Oveto^f est⁵⁹ restitutus⁶⁰ culmine. Iste in Oveto templum santi⁶¹ Salvatoris cum duodecim^g apostolis, ex silice^h et calce mire fabricavit. Aulamⁱ santa^j⁶² Mariæ cum tribus altaribus edificavit^k. Basilicam quoque santi⁶³ Tirsii^l miro edificio^m cum multisⁿ fundamentavit; omnesque has Domini domus^o cum arcubus^p atque columpnis^p marmoreis auro argentoque diligenter ornavit, simulque >cum< regii palaciis^q, picturis diversis decoravit; omnenque Gothorum^r ordinem, sicuti Toletu fuerat, olim^s tam in eclesia^t quam in palacio^u cu>c⁶⁴<nta constituit⁶⁵. Arcam⁶⁶ gloriosissimam cum multis san>c⁶⁷<torum pignoribus e Mointe Sacro ad>d⁶⁸<uxit: /^{151r} et ipsam in tutiori⁶⁹ eclesie⁷⁰ loco collocavit. Quibus peractis predictam eclesiam⁷¹ consecrari fecit mense Otobri⁷² anno II regni sui, era DCCCXXX. Et consecrata fuit per...⁷³, Ovetensem episcopum, qui post XII consecrationis diem obiit, et Kindiulphum Iriensem episcopum, Suintilam Legionensem episcopum, Magi-*

⁵⁶ En tinta más oscura, aparentemente posterior, pero con una grafía similar.

⁵⁷ Tachado: *d*.

⁵⁸ Entendemos que según se puntúe este pasaje, puede quizá llevar a equívocos. Se sabe por la *Rotensis* que la unción de Alfonso II fue el 14 de septiembre de 791, por lo que en este añadido del abad facundino la era ha de referirse tanto a la abdicación de Vermudo como a la unción de Alfonso, si bien la fecha de la festividad de la Asunción de la Virgen –15 de agosto– ha de referirse únicamente al primero de los episodios. Suponemos, pues, que en el relato del abad mediaría un mes entre la abdicación del Rey Diácono y la unción o entronización del Rey Casto.

⁵⁹ Tachado: *restitutus*.

⁶⁰ Sic, por *restitutus*.

⁶¹ Sic, por *sancti*.

⁶² Sic, por *sancta*.

⁶³ Sic, por *sancti*.

⁶⁴ En tinta más oscura, aparentemente posterior, pero con una grafía similar.

⁶⁵ Sic, por *constituit*.

⁶⁶ Sic, por *Archam*.

⁶⁷ En tinta más oscura, aparentemente posterior, pero con una grafía similar.

⁶⁸ En tinta más oscura, aparentemente posterior, pero con una grafía similar.

⁶⁹ Sic.

⁷⁰ Sic, por *ecclesiae*.

⁷¹ Sic, por *ecclesiam*.

⁷² Sic, por *Octobri*.

⁷³ Sic. El transcriptor deja aquí un hueco en blanco hasta el final de línea que rellena deliberadamente con veinte puntos.

rium Auriensem episcopum, Atha>ul<phum Salmanticensem⁷⁴ episcopum et per Theodemirum Lascurritanum pontificem. Iste Theodemirus Coroli⁷⁵ Magni francorum regis consanguineus erat et ad magnum etidem Adefonsum amicitie. Et conitionis causa, per eundem⁷⁶ missus⁷⁷, episcopus Iriensis post Kindiulphum ordinatus fuit. Vir magna santitatis⁷⁸ cui corpus beati Iacobi Apostoli revelatum fuit ordine hic subscripto: quidan anachoreta nomine Pelagius, qui in Galleciæ montibus eremiticam vitam agebat, divina revelatione ammonitus de beatissimi Apostoli sepulcro santissimo⁷⁹ episco⁸⁰ Theodimiro visine patefacta. Ambo Deo et beato Apostolo orantes lumen descendentem de celo super locum santum⁸¹ tribus continuis noctibus viderunt. Sicque beati Apostoli corpus repertum fuit cum gaudio magno omnium fidelium anno XXVIII regni magni Adefonsi, era DCCCLXVIII. Tunc magnus Adefonsus cum omni curia beatissimum corpus cum multis lacrimis et orationibus reverenter adoravit, multaque ei dona obtulit per Siaoniam, Lesteum, Astoricam et Tamarim. Deinde congregatis episcopis et comitibus et potestatibus terrae in concilio Iriensem ecclesiam, cum beati Apostoli ecclesia eo in loco edificata in perpetuum concunxit deditque eam Theodemiro episcopo et suis sucesoribus. Magnus Adefonsus super Hismaelitas^v vitorias⁸² plures egit^w, Getulorumque hostes unam^x intra^y Asturias in locum Lutoriae et aliam in Galleciæ^z provinciam^{aa} loco Anceo prelio superavit. Anno VIII regni sui magnus Adefonsus cepit Ullysiponem⁸³ civitatem et depreda facta misit vasa aurea et argentea, Sarracenosque ex captivis domno pape Leoni per Severum et Desiderium, presbiteros suos. Ab ipso apostolico petens ut Ecclesia⁸⁴ Ovetensis, quam ipse⁸⁵ edificaverat, metropolitana constitueretur. Quod dominus papa per literas suas concessit, ex tunc Ecclesia⁸⁶ Ovetensis metropolis facta est fuitque primus metropolitanus...⁸⁷. Aliam similiter legationem Magno Carolo, Francorum regi, per fratrem suum Froilanum et Basilium, archidiaconum Ovetensem, fecit mittens ei loricas et mulos alia que est preda Sarracenororum, rogans eum ut infideles qui iuga^{88 89} Pirineorum⁹⁰ Montium ocupaverant cum Pamplone et Vasconia. Ab eo premerentur quod /151^v et Magnus Carolus adimplevit.

⁷⁴ Corregido sobre *Salmanticensem* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

⁷⁵ Sic, por *Caroli*.

⁷⁶ Corregido sobre *eundem* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

⁷⁷ Corregido sobre *misus* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

⁷⁸ Sic, por *sanctitatis*.

⁷⁹ Sic, por *sanctissimo*.

⁸⁰ Sic, incompleto, por *episcopo*.

⁸¹ Sic, por *sanctum*.

⁸² Sic, por *victorias*.

⁸³ Corregido sobre *Ullysiponam* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

⁸⁴ Sic, por *Ecclesia*.

⁸⁵ Tachado: per *liberabit* eos concessit.

⁸⁶ Sic, por *Ecclesia*.

⁸⁷ Sic. El transcriptor deja aquí un hueco en blanco hasta el final de línea que rellena deliberadamente con ocho puntos.

⁸⁸ Sic, quizá por *iuxta*.

⁸⁹ Tachado: ire *nequerunt*.

⁹⁰ Corregido sobre *Pirineorum* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

Et tunc Berthinam, sororem eius, Magno Adefonso in uxorem dedit, que paulo⁹¹ post obiit Parisio, et ille nusquam aliam duxit. Suo quoque^{ab} tempore quidan de Spania nomine Mahamut a rege Cordubensi^{ac} fugatus cum suis hominibus^{ad} Asturias ab hoc principe susceptus est^{ae}, posteaque in Galleçia^{af} ad rebellium^{ag} in castro santa^{ah92} Christinae^{ai} perversus. Ibi eum rex^{aj} interfecit castrumque ipsum cum omnia cepit. Ranimirum, Veremundi regis filium, consortem regni in senetute⁹³ fecit. Absque uxore^{ak} castissimam vitam duxit. Deo amabilis extitit. Ut santissime⁹⁴ Crux Dominica ab Angelis fabrefacta miraculose ub fertur⁹⁵ textatur quam piissimus rex in scrinio Ovetensis ecclesiae⁹⁶ reposuit anno xxviii regni sui. Era DCCCXXXII⁹⁷. Sicque de regno terre⁹⁸ ad regnum celi transiit.

Qui cuncta pace egit, in pace quievit.

* * * * *

* * * bisena^{al} quibus hec altaria santa⁹⁹
fundata que vigent, hic tumultatus iacet¹⁰⁰.

Era DCCCLXXXI.

10. Ranimirus regnat annis VII. Virga iustitie^{a101} fuit. Latrones oculos evelendo^b abstulit. Magis^c per ignem finem imposuit, sibique tyrannos^d mira celeritate sub>v¹⁰²<ertit^e. Prius Nepotianum^f ad pontem Narciaeg superavit et sic regnum accepit. Eo tempore Lordomani prius in Asturias venerunt. Eidem^h Nepotianoⁱ pariter cum ^j Aldroito^k tirano^l oculos amborum eiecit, superbumque Piniolum victor interfecit. In locum Ligno ecclesiam¹⁰³ et palacia^m arte fornicea ⁿ construxit. Ibique a seculo receesit¹⁰⁴ et Oveto tumulto quiescit sub Kalendas Februarisⁿ era DCCCLXXVIII^o.

11. Ordonius, filius eius, regnat annis XVII. Iste christianorum regnum cum Dei iubamine^a amplificavit^b. Legionem^c atque Astoricam^d simul cum Tude et Magia¹⁰⁵ populavit multaque et alia castra munivit. Super Sarracenos victor semper^e extitit. Talamancam civitatem^f prelio cœpit^g regemque eius

⁹¹ Sic, por *pauco*.

⁹² Sic, por *sancta*.

⁹³ Sic, por *senectute*.

⁹⁴ Sic, por *sanctissime*.

⁹⁵ Las palabras *ub fertur* están enmarcadas por sendos paréntesis en tinta más oscura, aparentemente posterior.

⁹⁶ Sic, por *ecclesiae*.

⁹⁷ Sic, por *DCCCLI*. Además, el numeral *I* es resultado de corrección sobre *II* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

⁹⁸ Corregido sobre *terra* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

⁹⁹ Sic, por *sancta*.

¹⁰⁰ Mantenemos en la edición la forma de presentar estas líneas por J. GIL (*Chronica Hispana saeculi VIII-IX*, op. cit., p. 466) para conservar la sensación de verso que tenía y que el copista de nuestro manuscrito también respetó. No obstante, tanto *P* como *S* presentaban el texto sin saltos de línea.

¹⁰¹ Corregido sobre *iustitia* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹⁰² En tinta más oscura, aparentemente posterior, pero con una grafía similar.

¹⁰³ Sic, por *ecclesiam*.

¹⁰⁴ Sic, por *recessit*.

¹⁰⁵ Sic, por *Amagia*.

Mocerob-Ibn-Yb^h captumⁱ cum uxore sua^j Belcaii^k in Petra Sacra liberos¹⁰⁶ abire permisit. Albail¹⁰⁷dam urbem fortissimam, similiter preliando intravit, regemque eius¹⁰⁸ nimium potentissimum nomine Muça^l in monte Laturco¹⁰⁹ in >in<sidiis imbentum^m exercitum eius gladio deretumⁿ, ipsum Mucam^o¹¹⁰ iaculo vulneratum¹¹¹ ab amico quondam enesis^p verum cognoscitur fuisse^q salvatum et in tutiora^r¹¹² loca amici equo ese sublatum. *XIII milia preliatorum amissis una cum genere suo nomine Garsinao, Vasconum rege in era DCCCLXXXVI. Eius Ordonis tempore^s Lordomani iterum venientes in Galleciæ^t maritimis a Petro comite interfecti sunt. Mauri in navibus venientes in freto Galliciano^u devecti^v sunt. Cui principi tanta fuit animi beninitas^w et misericordie utilitas^x, ut Pater Gentium vocari sit dignus. Fine pacifico Oveto decessit sub die VI Kalendas Iulii era DCCCCIII.*

12. Adefonsus, filius eius, octavo decimo^a regni deduxit^b anno. Iste in primo flore adulescentē^c ^d anno et sue nativitatē XIII ab apostata Froilano^e, Galleciæ^f comite, per tyrannidem^g regno privatus^h *ad Rudericum, consanguineum comitem per illustrem, Castellaⁱ se contulit. Et non post /^{152r} i tempore ipo¹¹³ Froilano tirano^k et infausto regi^l a fidelibus nostri^m principis Oveto interfecto, idem gloriosusⁿ puer ex Castela¹¹⁴ revertitur et in patris solio regno feliciter >conlocatur¹¹⁵<^{n̄}, qui ab initio regni super inimicos favorem victoriarum habuit^o semper. Basconum feritatem bis^p cum exercitu suo contrivit atque humiliavit. *Veilam, comitem eorum, calthenis¹¹⁶ vinctum in Ovetum adduxit. Postea que liberatum in Alavam¹¹⁷ dimissit, anno tertio regni sui universam Gasconiam simul cum Pompelona¹¹⁸ secum assoçiavit accepta Scemena uxore, Garsie Enneconis Pompilonensis regis ex Urracha¹¹⁹, magni Sanccii universalis Gasconiæ comitis filia; ex qua quinque filios suscepit: Garseanum, Ordonium, Froilanum, Ranimirum atque Gundisalvum. Sextamque prolem citius Deo iubante speramus. Ano quinto regni sui, era DCCCCVIII^q, Romam misit^r comitem Gesualduni^s meque^t, Adefonsum, nunc¹²⁰ indignum Santi¹²¹ Facundi et Primitivi monasteri abbatem, qui^u tunc ex Corduba**

¹⁰⁶ Corregido sobre texto iligible el final de liberos en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹⁰⁷ Tachado ilegible.

¹⁰⁸ Tachado: *N*.

¹⁰⁹ Sic, por *Laturço* o bien *Laturzo* (como *PS*).

¹¹⁰ Sic, por *Muçam*.

¹¹¹ Corregido sobre *bulneratum* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹¹² Corregido sobre *tuciora* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹¹³ Sic, por *ipso*.

¹¹⁴ Sic, por *Castella*.

¹¹⁵ Corregido sobre la línea sobre *conlletatur*, que va tachado, en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹¹⁶ Sic.

¹¹⁷ Corregido sobre *Alabam* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹¹⁸ Corregido sobre *Pompelone* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹¹⁹ Corregido sobre *Orracha* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹²⁰ Desde *meque* a *nunc*, subrayado en el manuscrito, aparentemente contemporáneamente.

¹²¹ Sic, por *Sancti*.

profugientem benignissimus^{v122} rex exceperat. Interea^w Hismaelitica^x hostis ad Legionem venit duce Almundar, filio de Abderrahaman^y, frater de^z Muhamad^{aa} Cordubensi^{ab123} rege. Sed dum venit sibi impediit, nam ibi multa millia amissa, cæteris^{ac} exercitus fugiens evassit^{ad}. Ipsisque^{ae} diebus alia hostis in Bergido ingressa usque ad nihilum^{af124} est interempta. Multos^{ag} inimicorum terminos^{ah} sortidus^{ai}. Decam¹²⁵ castelem^{aj} rex^{ak} cœpit^{al}, Antencam^{am126} II pace¹²⁷ acquisivit, Conimbriam III ab inimicis posesam^{an} eremavit et ex Gallecis^{an} populavit multaue alia castella^{ao} sibi subiecit. *Sicut* eius tempore eclessia^{ap128} crescet et regnum ampli¹²⁹abitur. Urbes eoque^{aq} Braccarenensis, Portugalensis, Auccensis, Vessensis, Eminienssis^{ar} atque Lacensis a christianis populantur. Istius victoria Cauriensis, Egitanensis et cetera^{as} Lusitanie limites gladio et fame consumptos^{at}, usque ad^{au} Emeritam et^{av} freta maris cremavit et destruxit^{aw}. Parvo^{ax} procedenti^{ay} tempore consul Spaniæ et Muhameti regis consiliarius Abubalith sub era D¹³⁰CCCCXV^{az} bello infines^{ba} Galeciæ^{bb} capitur^{bc}. Qui dum se postea redemit, duos fratres suos^{bd} et^{be} filium^{bf} suprini^{bg} obsides dedit, quousque centum millia^{bh} auri solidos regi persolvit. Iphis quoque^{bi} diebus^{bj} Almundar, filius regis Mahomad^{bk} atque dux^{bl} Ibengamin^{bm} cum hoste sarracerorum ex Corduba^{bn} Astoricam atque Legionem imminebant^{bñ}. Sed manus idem exercitus hostis ex adverso exercitum sequens, qui erant de¹³¹ Toletto, Talamanca, Vatelhiara vel de alia castra, sub uno XIII millia^{bo} in locum Polvoraria^{bp} apud flubium^{bq} Urbi cum¹³² a principe nostro interfecti sunt. Idem Almundar, ad castrum sub Lanceo^{br} volens pretendere^{bs} cognovit quod gestum fuerat in Polvoraria^{bt}; etiam^{bu} comperiens quod rex quoque noster ian^{bv} in Sublanceo^{bw} castro cum omni exercitu bellaturus expectabat, metuens retro ante lucente die vertitur in fugam. Deinde imperante^{bx} Abubalith^{by}, per tribus annis pax inter utrusque^{bz} reges fuit^{ca}. /^{152v} Postea rex noster, sub era DCCCCXVIII^{133cb}, Sarracenis inferens bellum, exercitus^{cc} movit et in Spaniam intravit^{cd}. Sicque per provinciam Lusitania^{ce} castro^{cf} de Nepza depredando pergens, ian^{cg} Tagum^{ch} flumine transito ad Emeritæ^{ci} finibus est progressus; et decimo miliario pergens ab Emerita Anna^{cj} fluvium^{ck} transcendit et ad Oxifinum^{cl} montem pervenit, quod nullus¹³⁴ ante eum principum ad ire temptavit. Sed hic^{cm} quidem glorioso ex inimicis triumphavit eventu, nam in eodem

¹²² Sic, quizá por *benignissimus*.

¹²³ Corregido sobre *Cordubense* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹²⁴ Corregido sobre *niquilum* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹²⁵ Sic, por *Deçam* o bien *Dezam*.

¹²⁶ Sic, por *Anteçam* o bien *Antezam*.

¹²⁷ Corregido sobre *paze* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹²⁸ Sic, por *ecclesia*.

¹²⁹ Tachado: *ficavit*.

¹³⁰ Sobre la línea, queriendo aclarar la letra borrosa: *D*, que no se ha incluido en la transcripción.

¹³¹ Tachado: *Salamanca*.

¹³² Sic, por *Urbicum*.

¹³³ Corregido sobre *DCCCCXVIII* uniendo dos *i*, en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹³⁴ Corregido sobre *nulus* en tinta más oscura, aparentemente posterior.

monte^{cn} quinque milia capita amplius esse noscuntur interfecta. Sicque^{cn} cum principe nostro atque victoria^{co} sedem revertimur regiam.¹³⁵

13. Hoc supradicto principe regnante, in era DCCCCXX supradictus Almundar, Muhamat^a regis filius, a Patre suo directus cum duce Abubalit^b et exercitus Spaniæ^c LXXX millia^d, a Corduba^e progressus ad Cæsar-augustam^f est profectus, ubi Zimael iben Muca^g¹³⁶ stabat apud^h Cordubensesⁱ infestus. Hostis dum ad Caesar-augustam prolecavit^j, xxii dies ibi pugnavit, sed nihil^k victoriam gesit^l. Inde ad Tutelam castrum preliavit, quem Fortunio pro ibem Muca^m¹³⁷ tenebat, sed nihilⁿ ibidem egit. Tunc ab Abdellaⁿ, ipse qui Mahomad^o ibem Lupi, qui semper noster fuerat amicus sicut et pater eius, ob invidiam de suos tios, cum rex filium suum Ordonium ad creadum^p dederat, cum Cordubense^q pacem fecit¹³⁸ forciamque suorum in hostem^r misit. Sicque hostis Caldeorum, in terminos regni nostri intrantes, primum ad Celloricum castrum pugnaverunt et nihil^s fecerunt, sed mutos¹³⁹ e suis ibi perdiderunt. Vigila Scemez^t erat tunc comes in Alba^u. Ipse quoque hostis in extremitate Castellæ^v veniens ad castrum, cui Ponte Curbium nomen est, tribus diebus pugnavit et nihil^w victorie^x gessit, sed plurimos suorum^y perdidit. Didacus filius Ruderici^z. Castrum quoque Sierici ob adventum^{aa} Sarracenorum Munnio, famulus Munnii^{ab}, eremum^{ac} dimisit, quia non erat aduc^{ad} extrenue^{ae} munitus. Rex vero noster in Legionensi^{af} urbe spectans^{ag} ipsam hostem, extrenue^{ah} munitus agmine militari, ut cum eis legitime ad civitatis suburbio dimicaret. Sed ipsa hostis dum comparuit^{ai} dum^{aj} rex noster illam quotidie^{ak} alacri animo ad^{al} urbem¹⁴⁰ apropinquare^{am} desideraret, castigante Abubalith^{an}, qui iam viros adspexerat^{an} regio, longe a civitate xv milibus ipsa hostis in^{ao} flubium Estoria perrexit, castella munita succendit^{ap} et de campo Alcope ad fluvium Urbicum missos regi nostro direxit, rogans¹⁴¹ ut filium suum Abulkacem^{aq}¹⁴², quem aduc^{ar} rex tenebat, reciperet. Sicque filiam Zimaelis-iben-Muca^{as}¹⁴³, quam^{at} de Corduba patri suo causa pacis adduxerant, ^{au} et Fortun¹⁴⁴-iben Alacela^{av}, quem in Tutela arce^{aw} ceperant, ad nostrum regem Abubalith^{ax} direxit, et sic rogans per multa munera suum recepit^{ay} et per flubium Urvicum^{az} usque¹⁴⁵ in Cigiam viam fecit. Sicque tunc Corduba^{ba} reddiit. Regressi sunt una^{bb} Corduba^{bc} mense Septembrio, unde exierant Marçio mense, *sub era predicta DCCCCXX consum>p<tis venibus*. Sed postea rex noster ipsos^{bd} de Benkazi^{be}, quos

¹³⁵ Las frases finales de esta sección duodécima las ha trasladado el copista al final de su texto, como colofón (§ 14). En consecuencia, como se dijo, se suprime la *Notitia Episcoporum* que en *P* y *S* se encuentra aquí.

¹³⁶ Sic, por *Muça* o bien *Muza*.

¹³⁷ Sic, por *Muça* o bien *Muza*.

¹³⁸ Tachado: *ab*.

¹³⁹ Sic, por *multos*.

¹⁴⁰ La *m* final es un añadido posterior, en otra tinta.

¹⁴¹ Tachado: *eum*.

¹⁴² Corregido sobre *Albucacem*, en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹⁴³ Sic, por *Muça* o bien *Muza*.

¹⁴⁴ Corregido sobre *Fortum*, en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹⁴⁵ Tachado: *in*.

de Abubalith^{bf} pro filio eius acceperat, suis denique amicis sine pretio^{bg} dedit. Supradictus quoque Ababoella^{bh}, filius Lupi^{bi}, ob amicitiam^{bj}¹⁴⁶ Cordubensium^{bk} contra suos tios et congermanos suos^{bl} dias invertitur^{bm}, et inter ea pugna oriuntur^{bn}. Sed ipsa hieme^{bn}, ob contumacia Ababoella tius sus^{bo} Zimael iben Fortum exercitum moverunt circiter VII millia^{bp}, contra idem Ababoella^{bq} in fragosa loca eos expetabat^{br}. Sicque venientes ambo Zimaeles, levitate ducti^{bs}^{bt}, ubi eum cognoverunt esse, cum paucis viris et famulis ascenderunt. Ababoella vero precipi^{bu} cursu ad eos inruens^{bv}, illi fugam arripientes ubi^{bw} Zimael ibem^{bx} Furtum ex equo cecidit et statim captus est. /^{153r} Similiter quoque^{by} Zimael-iben-Muca¹⁴⁷ dum suprinum^{bz} eripere voluit ibidem capitur, multique ex idoneis Benkazi^{ca} ibidem capti sunt. Ceter^{cb} exercitus, in plana consistens¹⁴⁸, fugiens evasit. Ababoella vero^{cc} ipsos quos capit^{cd} ad sum^{ce} castrum Benkaria^{cf} eos ferro >vinctos<¹⁴⁹ transmisit. Ipse quidem inde progressus, ad Cesar-agustam venit eamque sub nomine pacis sine gladio cepit, heroque^{cg} suo subiecit. Statinque^{ch} nuntio^{ci} ad Cordubam^{cj} misit, quasi pro gratia regis hec omnia egisset^{ck}, sed^{cl} ita in^{cm} omnibus fidelis existeret.^{cn} Cum a rege Cordubensi^{cn} ipsa civitas uel ipsi quos ceperat peterentur et hoc Ababoella nullatenus anuerit^{co}, moxque Cordubenses^{cp} in ira fratris^{cq} co>m<moti et isti in unam^{cr} sunt concordiam versi. Tunc Ababoella tium dimissit^{cs} et obinde Valterra castrum^{ct} accepit. Similiter et congermanum dimisit; et ob inde Tutelam et^{cu} castrum Santi¹⁵⁰ Stephani ab eo accepit, et Ca>e<sar-agustam ipse, sicuti eum^{cv} ceperat obtinuit et obtinet. Ipsis quoque^{cw} diebus a comitibus Castellæ et Alabæ^{cx} Didaco et Vigilane^{cy} multas persecutiones^{cz} et pugnas idem Ababoella sustinuit. *Sed alia ex parte...*¹⁵¹ *extrenuus Pampilonensium >dux<*¹⁵² *contra illum surrexit et dum vidit se valde oprimi ab eis estatin regatos misit pro pace regi nostro, et sepius dirigit. Sed ad>h<uc usque a principe nulatenus pacem accepit firmam.* Ille tamen in nostra tante persisti et persistere vellit¹⁵³, sed rex noster ei ad>h<uc non consentit. Postea quoque presenti anno, quod est era DCCCCXXI^{da}, iam supra>dictus<^{154db} Almundar, Mahamed^{dc} regis filius cum duce Abubalith^{dd} ^{de} cum omni exercitu Spanie^{df} a patre suo ad^{dg} Cesar-agustam profectus^{dh} est. Ubi^{di} dum venit, Ababdellam^{dj} intus invenit. Duobus tantum ibi diebus pugnavit, lobores¹⁵⁵ et arbusta deripit^{dk}, non tantum ad^{dl}

¹⁴⁶ Sic, por *amicitiam*. Además, corregido sobre *amiciciçiam*, en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹⁴⁷ Sic, por *Muça* o bien *Muza*.

¹⁴⁸ Corregido sobre *consistems*, en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹⁴⁹ Corrige el tachado: *vintos*.

¹⁵⁰ Sic, por *sancti*.

¹⁵¹ Aquí un hueco en blanco de 3,5 cm, relleno por el copista con una línea de puntos. Hasta retomar de nuevo el texto de la Albeldense, omite lo siguiente: *Et dum vidit se valde oprimi ab eis, statim legatos pro pace regi nostro direxit et sepius dirigit, sed aduc usque a principe nullatenus pacem accipit firmem* (J. GIL [ed.], *Chronica Hispana saeculi VIII-IX*, op. cit., pp. 472-473).

¹⁵² Corrige el tachado: *rex*.

¹⁵³ Corregido sobre *velit*, en tinta más oscura, aparentemente posterior.

¹⁵⁴ Corrige el tachado: *factus*.

¹⁵⁵ Sic, por *labores*.

Cessar-agustam¹⁵⁶, sed in omni terra Benkaci^{dm} similiter egit. Degium ex parte intravit et depredavit, sed nulla de castribus vel civitatibus cepit. Sed eas depopulavit^{dn}. Postea quoque ipsa hostis^{dn} in terminos^{do} regni nostri intravit, primum ad castrum Cellorico pugnavit, multos^{dp} interfectos e suis ibi dimissit. Vigilane comes^{dq} muniebat ipsum castrum. Deinde ad terminos^{dr} ad^{ds}¹⁵⁷ Ponte Curbio castro pervenit ibique non sua voluntate pugnare cæpit^{dt}, sed tertio^{du} die victus a Didaco comite^{dv} inde recedit. Castellum^{dw} Sigerici munitum invenit, sed nicil^{dx} >in eo< egit, Augusto mense ad Legionenses terminos accessit; sed dum regem nostrum in eadem urbe esse audivit et quia in Sublanceo^{dy} castro cum eis prelia^{dz}¹⁵⁸ iam defunctum^{ea} esse comperit, de fluvio Ceia nocte promovit et lucescente^{eb} die^{ec} ad ipsum castrum pervenit antea quam^{ed} noster exercitus illuc præluxisset^{ee}, sed nihil^{ef} in illo castro preter vacuas domos invenit. ¹⁵⁹Alio >tamen<¹⁶⁰ die cum alacritate eos rex noster ad urbem pugnaturus^{eg} sperabat, sed ipa¹⁶¹ hostis non tantum ad Legionem non venit, sed et viam prætentis^{eh} anni nullatenus arripuit nec Estoriam^{ei} fluvium transcendit^{ej}, sed per castrum Coiança^{ek} ad Cigia^{el} iterum reversi sunt. Domum^{em} sanctorum^{en}¹⁶² Facundi et Primitivi *quam christianissimus rex perfecerat et in qua me indignum abbatem^{en} suffecerat*, usque ad fundamenta diruerunt. *Nec sanguinem pro Deo dari^{eo}, ibi^{ep} merui, cum ceteris^{eq} santis^{er}¹⁶³ monachis meis qui ibi subiere^{es} martyrium, educacioni^{et} et literis Garseani futuri regis intentus et a domo alienus, ubi pridem in Corduba peccatori^{eu} et indigno iterum accidit.* /^{153v} Sicque retroversi^c¹⁶⁴ *Almundar cum Abubalith* per portum, qui^{ew} dicitur Balat-Camaiti^{ex} in Spaniam ingresi^{ey} sunt. Ipse vero Abubalith^{ez} dum terminis Legionis^{fa} fuit, verba plura pro pace regi nostro direxit. Post quod etiam et rex noster legatum nomine Dulcidium, Toletanæ^{fb} urbis presbiterum, cum epistolis^{fc} ad eos direxit Septembrio mense^{fd} discurrente. Supradictus^{fe} Ababdella legatos pro pace et gratia regis sepius dirigere non desinit^{ff}, sed ad>h<uc perfectum erit^{fg} quod Domino placuerit

14. Ab^a hoc principe omnia templa Domini restaurantur et civitas in Oveto cum regias aulas ædificatur^b. Stat^c scientia^d¹⁶⁵ clarus, vultu et habitu staturaque placidus^e. Inflectatque Dominus eius^f animam ut pie regat populum, ut longum post^g principalis imperium de regno terre ad regnum transeat cæli^h. Amenⁱ.

¹⁵⁶ Sic, por *Cesar-augustam* o bien *Cæsar-augustam*.

¹⁵⁷ Tachado: *Pont*.

¹⁵⁸ Desde *cum* va escrito al margen izquierdo a mitad del párrafo, insertándose en el cuerpo del texto una llamada mediante el símbolo: ^.

¹⁵⁹ Desde aquí, aunque continuando la misma mano, la tinta es diferente y el trazo más fino.

¹⁶⁰ Corrige un tachado ilegible.

¹⁶¹ Sic, por *ipsa*. Corregido sobre *ipas*.

¹⁶² Sic, por *sanctorum*.

¹⁶³ Sic, por *sanctorum*.

¹⁶⁴ Tachado: *Batate*.

¹⁶⁵ Corregido sobre *scientia*, en tinta más oscura, aparentemente posterior.

1^a Primum Pelagius in Asturias] Primum in Asturias Pelagius PS | ^b expulsus] expulso P | ^c a] *om.* PS, *sed suppl. in marg.* P^{am} | ^d est] primum contra eis *add.* S; primum contra eos *add.* P | ^e rebellionem] rebellionem PS | ^f Iuceph] Iuzp P; Iuzph S | ^g Corduba] Cordoba PS | ^h Moniuza] Monnuza P | ⁱ Hismaelitarum] Hysmaelitarum S; Hismahelitarum P | ^j postremo] postremoque PS | ^k Moniuza] Monnuza P | ^l Sic] Sicque P | ^m monte] ruente *add.* PS | ⁿ iudicio] iuditio S | ^ñ oprimumur] opprimuntur PS | ^o Asteriorum] Astorum PS | ^p DCCCLXXV] DCCXXV S | 2^a Fafila] Faffila P; Affila S | 3^a Cantabrie] Cantabrie PS | ^b ducis filius] filius ducis P | ^c proelia] prelia PS | ^d gesit] gessit PS | ^e possessas] possasas S | ^f possessas] uictor *add.* PS | ^g quos] quam PS | ^h Gotthicos] Goticos PS | ⁱ christianorum] regnum *add.* PS | ^j propria] propia P | 4^a Froilanus] Froila PS | ^b Vimaranum] Uimaranem PS | ^c invidiam] inuidia PS | ^d Canonicas] Canonica PS | ^d DCCCVII] DCCCVI PS | 5^a dominis] domini PS, *sed dominis corr.* P^{am} | ^b Suo] Suoque PS | ^c Adosinda] Adosindam PS | ^d Froilani] Froile PS | ^e propria] propia P | ^f decessit] decessit PS | 6^a Pravia] Praba PS | ^b Spania] Spaniam PS | ^c finatris] pacem habuit *add.* PS | ^d propria] propia PS | ^e in Pravia] ibi PS | ^f decessit] decessit PS | 7^a accepto] accepto PS | ^b annis III] annis v PS | 8^a Veremundus] Veremudus P | ^b annis III] III annis P | ^c prelium factum] prelius factus PS | ^d Burebia] Burbia PS | ^e Burebia] sub era *lac. add.* PS | 9^a LI] LI PS | ^b tyrannidem] tyrannidem PS | ^c Inde] indeque PS | ^d comite Teudano et alis] quodam Teudane uel aliis PS | ^e regnique] Teudane uel aliis fidelibus reductus regnique *add.* S | ^f Oveto] Ouetuo PS | ^g duodecim] XII^a P | ^h silice] scilicet S | ⁱ Aulam] Aulamque PS | ^j santa] sancte PS | ^k edificavit] hedificauit PS | ^l Tirsii] Tirsi P; Tyrsi S | ^m edificio] hedificio PS | ⁿ multis] angulis *add.* PS | ^ñ domus] domos PS | ^o arcubus] arcis PS | ^p columpnis] columnis P | ^q palaciis] palatiis P | ^r Gothorum] Gotorum P | ^s olim] *om.* PS | ^t eclesia] ecclesiam S | ^u in Oueto *add.* PS | ^v Hismaelitas] Smaelitas P; Smahelitas S | ^w egit] gessit PS | ^x unam] una PS | ^y intra] infra PS | ^z Galleciæ] Gallicie P; Galicie S | ^{aa} provinciam] in *add.* PS | ^{ab} Suo quoque] Suoque PS | ^{ac} Cordubensi] Cordubense PS | ^{ad} hominibus] omnibus PS | ^{ae} susceptus est] est susceptus PS | ^{af} Galleçia] Galleciam P | ^{ag} rebellium] reuellium PS | ^{ah} santa] sancte PS | ^{ai} Christinæ] Christine PS | ^{ai} rex] prelio *add.* PS | ^{ak} uxore] uxorem PS | ^{al} Bisena] Bissenna PS | 10^a iustitie] iusticie S | ^b euelendo] euellendo PS | ^c Magis] Magicis PS | ^d tyrannos] tyrannos PS | ^e subvertit] atque exterminauit *add.* PS | ^f Nepotianum] Nepocianum PS | ^g Narcie] Narcie PS | ^h Eidem] Postea idem PS | ⁱ Nepotiano] Nepociano PS | ^j cum] quodam *add.* PS | ^k Aldroito] Altroido PS | ^l tirano] tyranno PS | ^m palaçia] palaciam PS | ⁿ fornicea] mire P | ^ñ Februaris] Februarias PS | ^o DCCCLXXXVIII] DLXXXVIII PS | 11^a iubamine] iuuamine PS | ^b amplificavit] ampliauit PS | ^c Legionem] Legione PS | ^d Astoricam] Astorica PS | ^e semper] sepius PS | ^f Talamancam civitatem] Talamanca ciuitate PS | ^g cœpit] cepit PS | ^h Mocerob-Ibn-Yb] Mozeroribi ibi PS | ⁱ captum] uoluntarie *add.* PS | ^j uxore sua] sua uxore PS | ^k Belcaii] Balcaiz P; Belcaym S | ^l Muça] Muz PS | ^m inbentum] inuentum PS | ⁿ deretum] defectum PS | ^o Mucam] Muz PS | ^p enesis] enensis P | ^q fuisse] fuisse PS | ^r tutiora] tuciora S | ^s Eius Ordonis tempore] Eius tempore PS | ^t Galleciæ] Galletie P; Gallecie S | ^k Galliciano] Gallicano PS | ^v deuecti] deuicti PS | ^w beninitas] benignitas PS | ^x utilitas] et tantum ómnibus extitit pius *add.* PS | 12^a decimo] Xpo S | ^b deduxit] deducit PS | ^c adulescente] adulescentem PS | ^d adolescente] primoque regni *add.* PS | ^e Froilano] Froilane PS | ^e Galleciæ] Galletie P; Gallecie S | ^g tyrannidem] tyrannidem P | ^h privatus] priuatur PS | ⁱ Castella] ipseque rex Castellam PS | ^j post] multo *add.* P | ^k tirano] tyranno PS | ^l regi] rege PS | ^m nostri] nostris P | ⁿ gloriosus] glorioso S | ^ñ conlocatur] comletatur P; conletatur S | ^o habuit] habet PS | ^p bis] uis PS, *sed corr. supra scr.* P^{am} | ^q DCCCVIII] XMVIII *Indic* | ^r misit] missit *Indic* | ^s Gesualduni] Guisualdum *Indic*; Guisado *Berg* | ^t meque] qui me *Indic* | ^u qui] *om.* *Indic* | ^v beninissimus] benignus *Indic* | ^w Interea] Illius tempore preterito iamque multo PS | ^x Hismaelitica] Smaelitica PS | ^y Abderrahaman] rege *add.* PS | ^z de] *om.* S | ^{aa} Muhamad] Mahomat S | ^{ab} Cordubense] Cordobensem P; Cordubensem S |

^{ac} cæteris] ceteris *P* | ^{ad} evassit] euasit *PS* | ^{ae} Ipsisque] Ipsique *PS* | ^{af} nihilum] nichilum
PS | ^{ag} Multos] Multoque *PS* | ^{ah} terminos] est *add.* *P* | ^{ai} sortidus] sortitus *PS* | ^{aj} Decan
castelem] Dezancastrum *PS* | ^{ak} rex] iste *S* | ^{al} cœpit] cepit *PS* | ^{am} Antencam] Antezan *PS* |
^{an} possessam] possessam *PS* | ^{añ} Gallecis] postea *add.* *PS* | ^{ao} castella] castra *PS* | ^{ap} ecclesia]
ecclesia *PS* | ^{aq} eoque] quoque *PS* | ^{ar} Braccarensis,... , Aucenssis, Vessensis, Eminienssis]
Bracarensis,... , Aucensis, Uesensis, Eminiensis *PS* | ^{as} cetera] ceteras *PS* | ^{at} consumptos]
consumpte *PS* | ^{au} ad] *om.* *P* | ^{av} et] atque *PS* | ^{aw} destruxit] dextruit *P* | ^{ax} Parvo] Paruoque
PS | ^{ay} procedenti] precedenti *PS* | ^{az} tempore consul Spaniæ et Muhameti regis consiliarius
Abubalith sub era DCCCCXV] tempore sub era DCCCCXV^a consul Spanie et Mahomate regis
consiliarius Abubalith *PS* | ^{ba} infines] in fines *PS* | ^{bb} Galeciæ] Gallitie *P*; Gallicie *S* |
^{bc} capitur] regique nostro in Oueto perducitur *add.* *PS* | ^{bd} suos] suos *PS* | ^{be} et] *om.* *PS* |
^{bf} filium] atque *add.* *P* | ^{bg} supri] subrinum *PS* | ^{bh} millia] milia *PS* | ^{bi} Ipsis quoque]
Ipsisque *S* | ^{bj} sub era DCCCCXV *add.* *PS* | ^{bk} Mahomad] Mahomath *P*; Mahomat *S* | ^{bl} dux]
duce *PS* | ^{bm} Ibengamin] Ibenganim *PS* | ^{bn} Corduba] Cordoba *PS* | ^{bñ} imminebant] *om.*
PS | ^{bo} millia] millia *PS* | ^{bp} Polvoraria] Puluoraria *PS* | ^{bq} flubium] fluium *PS* | ^{br} sub
Lanceo] Sublancio *P*; sub Lancio *S* | ^{bs} volens pretendere] uolente pertendere *PS* | ^{bt}
Polvoraria] Polboraria *PS* | ^{bu} etiam] eciam *P* | ^{bv} ian] iam *PS* | ^{bw} Sublanceo] Sublantio
PS | ^{bx} imperante] impetrante *PS* | ^{by} Abubalit] Abuhalit *PS* | ^{bz} utrusque] utrosque *PS* |
^{ca} reges fuit] fuit reges *P* | ^{cb} sub era DCCCCXVIII] *om.* *PS* | ^{cc} exercitus] exercitum *PS* |
^{cd} intravit] sub era DCCCCXVIII *add.* *PS* | ^{ce} Lusitania] Lusitanie *PS* | ^{cf} castro] castra *PS* |
^{cg} ian] iam *PS* | ^{ch} Tagum] Tacum *P* | ^{ci} Emeritæ] Emerite *PS* | ^{cj} Anna] Ana *PS* | ^{ck} fluvium]
flubium *P* | ^{cl} Oxiferum] Oxiferrium *PS* | ^{cm} hic] hii *PS* | ^{cn} monte] montem *PS* | ^{cñ} Sicque]
inde *add.* *PS* | ^{co} victoria] uictoriam *PS* | **13** ^a Muhamat] Mahomat *PS* | ^b Abubalit]
Abohalit *PS* | ^c Spaniæ] Spanie *PS* | ^d millia] milia *PS* | ^e Corduba] Cardona *PS* | ^f Cæsar-
augustam] Cesaraugusta *PS et sic ferre semper* | ^g iben Muca] ben Muza *PS* | ^h apud] a
PS | ⁱ Cordubenses] Cordobenses *PS* | ^j prolecauit] plecauit *S* | ^k nihil] nichil *PS* | ^l gesit]
gessit *PS* | ^m Fortunio pro ibem Muça] Fortunio ibidem Muza *PS* | ⁿ nihil] nichil *PS* | ^ñ ab
Abdella] Ababdella *P* | ^o Mahomad] Mahomat *PS* | ^p creadum] creandum *PS* | ^q Cordubense]
Cordobensem *PS* | ^r hostem] eorum *add.* *P* | ^s nihil] nichil *PS* | ^t Scemez] Scemeniz *PS* |
^u Alba] Alaba *P* | ^v Castellæ] Castelle *PS* | ^w nihil] nichil *PS* | ^x victorie] uictore *P* | ^y suorum]
uindice *add.* *PS* | ^z Ruderici] erat comes in Castella *add.* *PS* | ^{aa} adventum] aduentu *PS* |
^{ab} Munnii] Muni *PS* | ^{ac} eremum] heremum *PS* | ^{ad} aduc] ad huc *PS* | ^{ae} extrenue] strenue
PS | ^{af} Legionensi] Legionense *PS* | ^{ag} spectans] expectans *PS* | ^{ah} extrenue] strenue *PS* |
^{ai} comparuit] comperit *PS* | ^{aj} dum] quod *P* | ^{ak} quotidie] cotidie *PS* | ^{al} ad] ab *PS* | ^{am} apro-
pinquare] appropinquaret *P*; appropinquare *S* | ^{an} Abubalith] Abuhalit *P*; Abuhalit *S* | ^{añ}
adspererat] aspexerat *PS* | ^{ao} in] trans *PS* | ^{ap} sucendit] succendit *PS* | ^{aq} Abulkacem]
Abulkazem *P* | ^{ar} aduc] adhuc *PS* | ^{as} Zimaelis-iben-Mucæ] Zmaelis ibem Muze *PS* | ^{at} quam]
quem *S* | ^{au} adduxerant] pariterque *add.* *PS* | ^{av} Fortun-iben Alacela] Furtum iben Alazela
PS | ^{aw} arce] arte *PS* | ^{ax} Abubalith] Abohalith *P*; Abohalit *S* | ^{ay} recepit] recepit *PS* | ^{az} flu-
bium Urvicum] fluium Urbicum *PS* | ^{ba} Corduba] Cordoba *P* | ^{bb} una] in *PS* | ^{bc} Corduba]
Cordoba *PS* | ^{bd} ipsos] ipso *PS* | ^{be} Benkazi] Bemkazi *P*; Bengazi *S* | ^{bf} Abubalith] Abuhalit
P; Abuhalit *S* | ^{bg} pretio] precio *PS* | ^{bh} AbAboella] Ababdella *PS et sic ferre semper* | ^{bi} Lupi]
Lup *PS* | ^{bj} amicitiam] amicitia *P*; amicitia *S* | ^{bk} Cordubensium] Cordobensium *PS* |
^{bl} suos] *om.* *P* | ^{bm} dias invertitur] in odium uertitur *P*; dium uertitur *S* | ^{bn} ea pugna
oriuntur] eis pugne oritur *PS* | ^{bn} hieme] hyme *PS* | ^{bo} sus] suos *PS* | ^{bp} millia] milia *PS* | ^{bq}
Ababoella] prelium agere uolentes. Ipsi quoque Ababdella *add.* *P* | ^{br} expetabat] expectabat
PS | ^{bs} ducti] ductus *PS* | ^{bi} ducti] in ipso suffragoso monte *add.* *PS* | ^{bu} precipi] precipiti
PS | ^{bv} inruens] inruens *PS* | ^{bw} ubi] ibi *PS* | ^{bx} ibem] iben *PS* | ^{by} quoque] et *add.* *PS* |
^{bz} suprinum] subrinum *PS* | ^{ca} Benkazi] Benicazi *PS* | ^{cb} Ceter] Ceterus *PS* | ^{cc} vero] acta
uictoria *add.* *PS* | ^{cd} capit] cepit *P* | ^{ce} sum] suum *PS* | ^{cf} Benkaria] Becaria *P*; Bencaria *S* |
^{cg} heroque] hirique *PS* | ^{ch} Statinque] Statimque *PS* | ^{ci} nuntios] nuntius *P*; nuncius *S* |
^{cj} Cordubam] Cordoba *PS* | ^{ck} egisset] egiset *PS* | ^{cl} sed] *om.* *PS* | ^{cm} in] ut *P* | ^{cn} existeret.]

Sed *add.* PS | ^{cn} Cordubensi] Cordobese P; Cordubense S | ^{co} anuerit] annueret PS | ^{cp} Cordubenses] Cordobenses P | ^{ca} fratres] sunt PS | ^{cr} unam] una P | ^{cs} dimissit] dimisit PS | ^{ct} castrum] ab illo *add.* PS | ^{cu} et] atque PS | ^{cv} eum] eam PS | ^{cw} Ipsis quoque] Ipsisque PS | ^{cx} Castellæ et Albæ] Castelle et Albe PS | ^{cy} Vigilane] Uigila PS | ^{cz} persecutiones] persecuciones S | ^{da} presenti anno quod est era DCCCCXXI] in era DCCCCXXI quod est presenti anno P; era DCCCCXXI in quod est presenti anno S | ^{db} supradictus] suprafatus P *Indic*; suprafactus S | ^{dc} Mahamed] Mahomat PS | ^{dd} Abubalit] Abolith P; Abhohalit S; Abubalid *Indic* | ^{de} Abubalit] et *add.* PS | ^{df} Spanie] Hispania *Indic* | ^{dg} ad] a S; *om.* *Indic* | ^{dh} profectus] directus PS | ^{di} Ubi] Ibi *Indic* | ^{dj} Ababdellam] Ababdella PS; Abobadella *Indic* | ^{dk} deripit] diripit PS; diripuit *Indic* | ^{dl} ad] a S | ^{dm} Benkaci] Benikazi P; Benicazi S; Benkaic *Indic* | ^{dn} eas depopulavit] iam populavit PS | ^{dn} ipsa hostis] ipsa hostes S; *om.* *Indic* | ^{do} terminos] terminis PS | ^{dp} multos] dies *add.* P | ^{dq} Vigilane comes] Uigila omnes PS; Vigilanus comes *Indic* | ^{dr} terminos] Castelle *add.* PS | ^{ds} ad] a *Indic* | ^{dt} cæpit] cepit *PSIndic* | ^{du} tertio] tercio PS | ^{dv} a Didaco comite] ualde S | ^{dw} Castelum] Castellum PS | ^{dx} nicil] nichil PS; nihil *Indic* | ^{dy} Sublanceo] Sublantio PS | ^{dz} prelia] preliare PS | ^{ea} cum eis prelia iam defuntum] *om.* *Indic* | ^{eb} lucescente] lucente *Indic* | ^{ec} die] et *add.* S | ^{ed} antequam] antequam *PSIndic* | ^{ee} præluxissete] perrexisset P; perluxisset S; præluxisset *Indic* | ^{ef} nihil] nihil PS | ^{eg} pugnaturus] pugnaturus *Indic* | ^{eh} praetenti] preteriti *PSIndic* | ^{ei} Estoriam] Estoram PS; Estoricam *Indic* | ^{ej} transcendit] transscendit P | ^{ek} Coiança] Coianca PS; Coyanza *Indic*; Coyanka *Esc* | ^{el} Cigia] Cegia *Esc* | ^{em} Domum] Domumque PS | ^{en} sanctorum] Sanctorum *PSIndicBergEsc* | ^{en} abbatem] abatem *Esc* | ^{eo} dari] dare *IndicBerg* | ^{ep} ibi] *om.* *Indic* | ^{eq} ceteris] coeteris *Indic* | ^{er} santis] sanctis *IndicBerg* | ^{es} subiere] subierunt *Berg* | ^{et} educationi] educatione *IndicBerg* | ^{eu} peccatori] peccatori *IndicBerg* | ^{ev} retroversi] retro reuersi PS | ^{ew} qui] cui PS | ^{ex} Camaiti] Comatti PS | ^{ey} ingresi] ingressi PS | ^{ez} Abubalith] Abuhalith P; Abuhalit S | ^{fa} terminis Legionis] terminos Legionis PS | ^{fb} Toletanæ] Toletane PS | ^{fc} epistolis] epistolas PS | ^{fd} mense] unde ad huc usque non est reuersus Nouembrio mense *add.* P | ^{fe} Supradictus] quoque *add.* PS | ^{ff} desinit] desinis S | ^{fg} erit] est PS | **14^a Ab**] Ob S | ^b ædificatur] hedificatur PS | ^c Stat] Extatque PS | ^d scientia] scientiam PS | ^e placidus] placidas PS | ^f eius] Semper *add.* P | ^g longum post] *tr.* P | ^h cæli] celi PS | ⁱ Amen] *om.* PS |

ABSTRACT: This paper offers the edition of the *Ordo Asturiensium sive et Ovetensium, ex Libro Ordinum Adefonsi abbatis Sancti Facundi* (or *Cronicón del Abad don Alonso*), an unedited chronicle related to the written memory of the Sahagún monastery. Supposedly composed by the first abbot of this monastery, hitherto we only had doubtful references and brief fragments of it. We propose an analysis of the textual transmission of this account about the Kings of Asturias that allows us to know how this text has reached us as a manuscript from the 18th century. Although written according to the model of the *Chronica Albeldensia*, it is plagued with interpolations, of whose possible sources of information we make a preliminary analysis and trace the chronology that they can suggest. Finally, we offer the in extenso edition of the *Ordo*.

KEYWORDS: Kingdom of Asturias; medieval historiography; writing memory.